

Hay que purgar a Totó. Entrevista.


Escrito por José R. Díaz Sande.

Viernes, 19 de Marzo de 2010 19:39 - Actualizado Jueves, 29 de Abril de 2010 10:38



[HAY QUE PURGAR A TOTÓ](#)

[2007-12-28]

Lo insólito de Hay que purgar a Totó no es su autor  Georges Feydeau (8 d

HAY QUE PURGAR A TOTÓ

Hay que purgar a Totó. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Viernes, 19 de Marzo de 2010 19:39 - Actualizado Jueves, 29 de Abril de 2010 10:38



GEORGES FEYDEAU

Lo insólito de *Hay que purgar a Totó* no es su autor **Georges Feydeau** (8 diciembre 1862, París/ 6 junio 1921, Rueil-Malmaison)

ni que el Teatro Español se líe con un vodevil, género que se le ha adjudicado al autor francés. El poner los ojos como platos y sorprenderse es por

Nuria Espert

(
Hospitalet de Llobregat

(
Barcelona

)
11 de junio

de 1935) el que protagonice la obra. Así, en principio, parece una insensatez, y de ello ella misma es consciente.

Hay que purgar a Totó. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Viernes, 19 de Marzo de 2010 19:39 - Actualizado Jueves, 29 de Abril de 2010 10:38

- *Se trata de probar mi sentido del humor que nunca he manifestado sobre el escenario. Pero sentía que tenía algo en mí que no he usado y tenía ganas de probarlo.*

UNA MEDEA DETERMINÓ EL CAMINO DE NURIA

Nuria, cuando nació para la escena, quedó marcada a los 17 años por una *Medea*, al sustituir a **Elvira Noriega**.



NURIA ESPERT FOTO: JAVIER NAVAL

- *El primer éxito te marca desde un principio. Si hubiera hecho un primer éxito, Medea hubiera ido por...*

Nuria se visitó de trágica, se comprometió con el drama y con el teatro comprometido y de vanguardia. Deshacerse de tal vestuario casi podría parecer obsceno.

- *De todos modos, incluso desde un principio, nunca tuve el director español Feydeau. Yo tenía ganas de ello. a...*

Hay que purgar a Totó. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Viernes, 19 de Marzo de 2010 19:39 - Actualizado Jueves, 29 de Abril de 2010 10:38



NURIA ESPERT
FOTO: ANDRÉS DE GABRIEL

FEYDEAU, **ESE DIABLO TENTADOR**

El nombre de **Feydeau** ya estaba tentando a **Nuria** desde hacía algún tiempo. Le frenaba su falta de experiencia en el género.



NURIA ESPERT/GONZALO DE CASTRO

JODI BOSCH
FOTO: JAVIER NAVAL

Hay que purgar a Totó. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

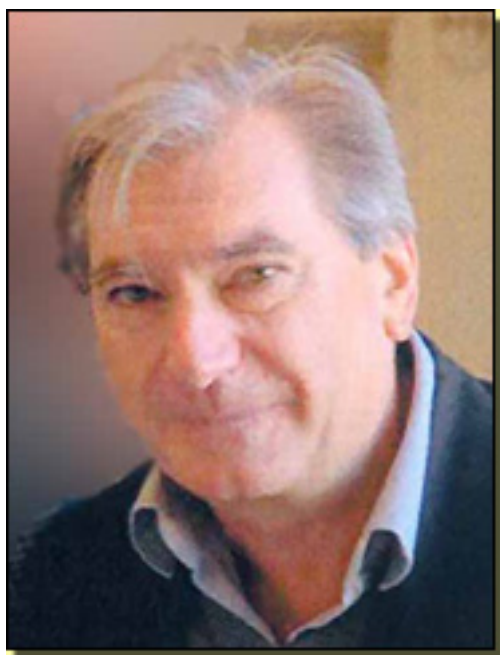
Viernes, 19 de Marzo de 2010 19:39 - Actualizado Jueves, 29 de Abril de 2010 10:38

- En mi vida he hecho listas de cosas que me gustaría hacer y en las últimas de las últimas...

GEORGES LAVAUDANT, EL ANDADOR DE NURIA

El tal director, **Nuria** lo tenía claro en su cabeza y sobre todo desde que la dirigió en *Play-Strindberg* : **Georges Lavaudant**

- Tenía una agenda complicadísima **Nuria** - ,)



Georges Lavaudant
FOTO: ANDRÉS DE GABRIEL

Hay que purgar a Totó es farsa y tiene tal comicidad que para **Nuria** le resulta...

Hay que purgar a Totó. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Viernes, 19 de Marzo de 2010 19:39 - Actualizado Jueves, 29 de Abril de 2010 10:38

- ...una obra maestra, pues parte de tan poco y construye tanto, lo que en teatro se ha llamado buena carpintería teatral que llega, algo que ahora se ha olvidado un poco. Cuando

Lavaudant

aceptó me puse tan contenta que fui con mis hijas

—

Alicia

y

Nuria Moreno

—

a cenar para celebrarlo.

NURIA A CUESTAS CON UN ORINAL

Purgas y fabricación de orinales le dan el toque escatológico. El orinal, lo fecal y el excremento son temas que podrían llegar a lo escabroso y desagradable. No obstante, se encuadra en la metáfora de la purgación



JORDI BOSCH/NURIA ESPERT

GONZALO DE CASTRO

FOTO: JAVIER NAVAL

- El hecho de que tenga ese toque escatológico también me gusta. No Feydeau me da risa. Feydeau es una obra maestra, pues parte de tan poco y construye tanto, lo que en teatro se ha llamado buena carpintería teatral que llega, algo que ahora se ha olvidado un poco. Cuando aceptó me puse tan contenta que fui con mis hijas a cenar para celebrarlo.

**FEYDEAU MÁS ALLA
DE UN TEATRO MENOR**

Hay que purgar a Totó. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Viernes, 19 de Marzo de 2010 19:39 - Actualizado Jueves, 29 de Abril de 2010 10:38

Georges Feydeau no ha sido muy prodigado en España. Hace unos años en el **Teatro Albéniz**

se

programó

Con la mosca en la oreja

(1907). Eran épocas en que nos preocupábamos por un teatro más comprometido, más sesudo y todo lo que oliese a comedia se consideraba menor. Un

Feydeau

, etiquetado como vodelista, entraba en la misma categoría.

Sin embargo

Mario Gas

, director del Teatro Español, celebra la llegada de

Hay que purgar

a Totó

:

- *Es fantástico que un vaudevil y llevado por esta fabulosa compañía, Georges Lavaudant*

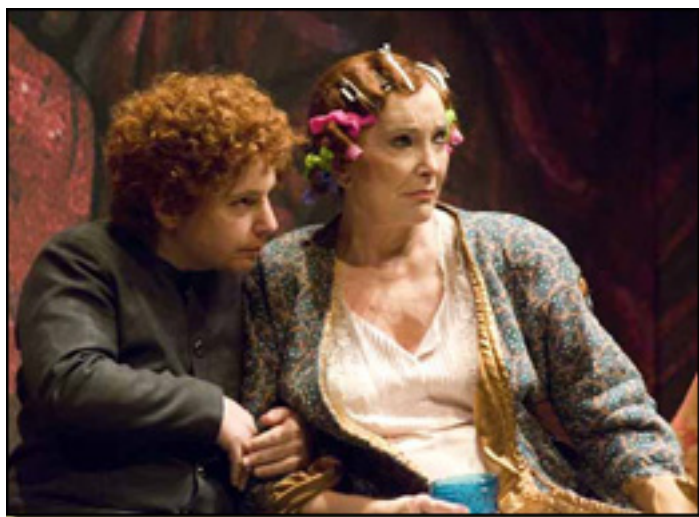
y Nuria

se instale en el Español. Es travieso, divertido y muy teatral.

Georges Lavaudant (Grenoble, 1947), a lo largo de su carrera ha alternado los grandes clásicos con textos personales y contemporáneos. Sus direcciones han evolucionado desde el ostentoso “teatro de imágenes” a fórmulas más flexibles. Puede sorprender que ahora aparezca con un **Feydeau**, pero tal decisión no es insólita:

- *Ya he montado otro Feydeau* ,

Un fil à la patte (



TOMAS POZZI/NURIA ESPERT

FOTO: JAVIER NAVAL

**UN TEMA BANAL,
PERO ES UNA BOMBA DE RELOJERÍA**

Como punto de partida está la pareja formada por **Julia Rebollo** (Nuria Espert) y **Sebastián**
Rebollo (Jor

di Bosch

), que fabrican porcelanas irrompibles.

Julia

es mujer a sus labores, pero sobre todo la atención a su niño

Totó

(

Tomás Pozzi

).



JORDI BOSCH/GONZALO DE CASTRO

FOTO: JAVIER NAVAL

- *Toda la trama*

– advierte

Lavaudant

–

g

LA SONORIDAD DEL LENGUAJE

Hay que purgar a Totó. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Viernes, 19 de Marzo de 2010 19:39 - Actualizado Jueves, 29 de Abril de 2010 10:38

La francesa sonoridad de la palabra no es fácil traducirla. Incluso los nombres. Aquí se han traducido. El título original *On purge bébé* ha pasado a ser *Hay que purgar a Totó*, y los nombres han pasado a ser

Rebollo

,
Chitín

,
Totó

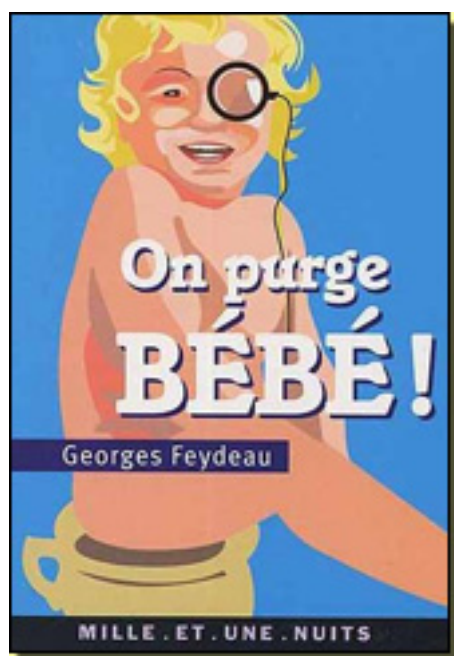
.

- En

Feydeau

– precisa

Lavaudant



Cuando se montó *Con la mosca en la oreja* (*La Ponce à l'oreille*) (1907) en el **Teatro Albéniz**, el montaje tenía cierto aroma muy francés. Para

Luis Blat

, ayudante de dirección, en

Hay que purgar a Totó

- ...el trasfondo social no es tan trascendental y puede tener un cierto perfume francés, pero asumible perfectamente y no se pierde nada. Hay humor en el tipo de palabras que se usan y por eso no se ha tratado de una traducción literal. Esta ha sido la opción de **Lavaudant**.

Hay que purgar a Totó. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Viernes, 19 de Marzo de 2010 19:39 - Actualizado Jueves, 29 de Abril de 2010 10:38

EL SUBCONSCIENTE DE NURIA LE JUEGA UNA MALA PARTIDA

Una traición del subconsciente de **Nuria** nos hace pensar que la acción se desarrolla en tierra catalana.



- Yo soy la esposa del porcelanista

Nuria

-

y

NURIA ESPERT

FOTO: JAVIER NAVAL

Lo de desarrollarse en tierra catalana no es así y lo que ha llevado a error es la declaración de **Nuria**

con lo de la

“burguesía catalana”

y lo de las pesetas y dinero. Por eso cuando damos por sentado que se desarrolla en Cataluña, los ojos de

Nuria

,

Hay que purgar a Totó. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Viernes, 19 de Marzo de 2010 19:39 - Actualizado Jueves, 29 de Abril de 2010 10:38

Lavaudant

y

Mario Gas

se desorbitan y surge un unánime y coral:

- ¡No, no!

- *Me ha traicionado el subconsciente. ¿He dicho **burguesía catalana**?* – exclama y se sorprende cómicamente

Nuria

.

No, no, el matrimonio puede ser madrileño, andaluz... Sucede en un pasado muy reconocible. Mi personaje, si la acción sucediera hoy, querría ir al programa de

Ana Rosa Quintana

. □ □

NURIA ESPERT/TOMAS POZZI

JORDI BOSCH

FOTO. JAVIER NAVAL

¿CRÍTICA A LA SOCIEDAD?

Las obras de **Feydeau** se han visto como críticas hacia la sociedad.

Hay que purgar a Totó. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Viernes, 19 de Marzo de 2010 19:39 - Actualizado Jueves, 29 de Abril de 2010 10:38



JORDI BOSCH/NURIA ESPERT

GONZALO DE CASTRO/

GEORGES LAVAUDANT

FOTO: ANDRÉS DE GABRIEL

- Yo no estoy muy seguro de que sus obras sean una crítica a la sociedad. Hay dos tipos de crítica: la crítica de la crítica y la crítica de la crítica.

UN NIÑO DE 8 AÑOS

INSOPORTABLE E IRREVERENTE

AL QUE HABRÍA QUE MATAR

El niño en cuestión de 8 años es **Tomas Pozzi**, que hace tiempo los ha olvidado:

- Como **Totó** tengo 8 años, soy alopecia y soy argentino, 1970.

Hay que purgar a Totó. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Viernes, 19 de Marzo de 2010 19:39 - Actualizado Jueves, 29 de Abril de 2010 10:38



TOMÁS POZZI

FOTO: JAVIER NAVAL

UN VENDEDOR Y UN COMPRADOR



JORDI BOSCH

FOTO: JAVIER NAVAL

El

sr. Rebolledo

Hay que purgar a Totó. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Viernes, 19 de Marzo de 2010 19:39 - Actualizado Jueves, 29 de Abril de 2010 10:38



GONZALO DE CASTRO

FOTO: JAVIER NAVAL

Cayetano Chitín es

- *Me siento afortunado de estar en este reparto y con estos monstruos de la escena como son **Lavaudant** y **Nuria**... No lo dudé en ningún momento cuando mi manager me lo propuso. Me siento privilegiadísimo. Hemos hecho una cosa muy coqueta, muy sencilla y muy bonita.*



ANA FRAU

CARMEN ARÉVALO

Hay que purgar a Totó. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Viernes, 19 de Marzo de 2010 19:39 - Actualizado Jueves, 29 de Abril de 2010 10:38

MANUEL MILLÁN

Ana Frau (*Rosa*, la sirvienta), **Carmen Arévalo** (*Sra. Chitín*), **Manuel Millán** (*Horacio Troca*) son el resto de actores. Sus currículos teatrales van más por la línea dramática que cómica. Todos ellos tiene también su currículum televisivo y ahí sí, la comicidad es más generosa.

Manuel Millán

(Villagarcía de Arousa, Pontevedra) fue el esperpéntico cura de la exitosa serie televisiva

Aquí no hay quien viva

, que nos daba la paliza con su CD, del que es cantautor y todo.

“ON PURGE BEBE”

ENAMORÓ AL CINEASTA JEAN REONIR

On purge bébé

encontró su versión cinematográfica en 1931 dirigida por **Marcel**

Feydeau

no solamente fue admirado por **Tristan Bernard** y los vodevilistas, sino también por otros autores y

“El vodevil, como el resto de las artes escénicas, es una cosa interesante. La prueba es que no hay muchos vodevilistas.

Hay que purgar a Totó. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Viernes, 19 de Marzo de 2010 19:39 - Actualizado Jueves, 29 de Abril de 2010 10:38



On purge bébé

Director: Jean Renoir

Feydeau nos ha descubierto las razones de haberse hecho vodevilista:



“¿Qué cómo me hice vodevilista? Muy simple. Por pereza pura y dura ¿Cómo?,

Hay que purgar a Totó. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Viernes, 19 de Marzo de 2010 19:39 - Actualizado Jueves, 29 de Abril de 2010 10:38



DISEÑO de VESTUARIO: JEAN PIERRE VERGIER

□□□□□□□□□□□□□□

(*) En esta época (1908) Feydeau renuncia al vodevil puro y se centra en obras sobre las disensiones conyugales, así como refuerza los recursos cómicos. Personalmente se le acumulan sus propias desavenencias conyugales que progresan desde la separación de su mujer al divorcio, que le obligan a vivir en un hotel. En el panorama teatral francés, otros son los autores celebrados y él queda relegado. Es época en la que cada vez le cuesta más terminar sus obras y algunas quedan inacabadas. En 1919 la sífilis le produce graves problemas mentales, hasta tenerle que internar en un sanatorio de Rueil-Malmaison, donde muere en 1921.

Hay que purgar a Totó. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Viernes, 19 de Marzo de 2010 19:39 - Actualizado Jueves, 29 de Abril de 2010 10:38



Más información

■ [*Hay que purgar a Totó; - Información General*](#) »»

■ [*Hay que purgar a Totó; - Crítica Teatro*](#) »»

■ [*Con la mosca en la oreja - Crítica Teatro*](#) »»

■ [*Ocupate de Amelia - Crítica Teatro*](#) »»

José Ramón Díaz Sande
Copyright©diazsande

Hay que purgar a Totó. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Viernes, 19 de Marzo de 2010 19:39 - Actualizado Jueves, 29 de Abril de 2010 10:38

